



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius
انڨريزي / Une petite
حكاية وبناي مائتي - حكاية الصقيرة -

graine : l'histoire de Wangari Maathai

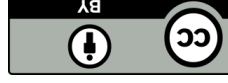
Written by: Nicola Rijdsijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: Maaouia Haj Mabrouk (ar),

Boulangier Mirei, Translators without Borders (fr)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Mauritius in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Level 3

Arabic / French

Maaouia Haj Mabrouk

Maya Marshak

Nicola Rijdsijk



Une petite graine : l'histoire de
Wangari Maathai

انڨريزي / Une petite
حكاية وبناي مائتي - حكاية الصقيرة -



في قرية على منحدر جبل كينيا بشرق إفريقيا، كان هناك فتاة صغيرة
تدعى ونقاري تعمل مع أمها في الحقول.

...

Dans un village situé sur les flancs du Mont Kenya
en Afrique de l'Est, une petite fille travaillait dans les
champs avec sa mère. Son nom était Wangari.

Wangari aimait beaucoup être dehors. Dans le potager de sa famille, elle faisait des trous dans le sol avec sa machette. Elle enfouissait des petites graines dans la terre chaude.

...

الأرض الدافئة.

كانت وبتاوي تحب الحفاة جارة النتف فكنبت أراها تهمل أراها تهمل في حديقة
لمنزل العائلة، تشق التربة بخصاها وتغرس الحفاة الصغيرة في أديم
الأرض الدافئة.





وكانت أفضل فترات اليوم لديها هي فترة ما بعد الغروب، حين يسدل الليل ستاره ويحل الظلام. عندها تعرف ونقاري أن الوقت قد حان للعودة إلى المنزل فتحت خطاها إلى البيت متبعة المسالك الضيقة عبر الحقول، عابرة الأنهار التي تعترض طريقها.

...

Son moment préféré de la journée était juste après le coucher du soleil. Quand il faisait trop nuit pour voir les plantes, Wangari savait qu'il était l'heure de rentrer à la maison. Pour rentrer, elle devait suivre des sentiers étroits à travers champs et traverser des rivières.

توفيت ونقاري سنة 2011، لكننا نتذكرها في كل شجرة جميلة نراها حولنا.

...

Wangari mourut en 2011 mais nous pensons à elle à chaque fois que nous voyons un bel arbre.

Wangari avait travaillé dur. Partout dans le monde, les gens s'en aperçurent et lui donnèrent un prix renommé. Il s'appelle le Prix Nobel de la Paix et elle fut la première femme africaine à le recevoir.

...

هي امرأة عملت بجد في حياتها وحققت إنجازات عظيمة في مجال السلام. كان هذا إنجازاً عظيماً، خاصة لأنها كانت أول امرأة أفريقية تحصل على جائزة نوبل للسلام.

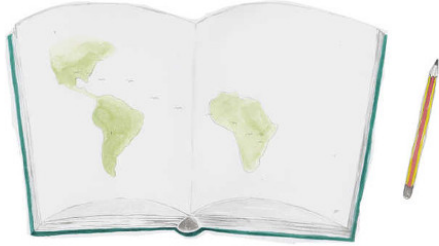


Wangari était une enfant intelligente et avait hâte d'aller à l'école. Mais sa mère et son père voulaient qu'elle reste à la maison pour les aider. Quand elle eut sept ans, son grand frère persuada ses parents de la laisser aller à l'école.

...

كانت وانجاري طفلة ذكية واثبتت نفسها في المدرسة. لكن والديها أرادوا أن تبقى في المنزل لتساعدهم. عندما كانت سبع سنوات، اقترح أخي الأكبر أن يسمح لوالديها بإرسال وانجاري إلى المدرسة.





شغفت ونقاري بالدراسة وكانت كلما قرأت كتاباً زاد شغفها بالتعلم.
وحققت ونقاري نتائج باهرة في المدرسة مما مكنها من مواصلة دراستها
بالولايات المتحدة الأمريكية. فرحت الفتاة كثيراً وزادت رغبتها في
التعرف على العالم.

...

Elle aimait apprendre ! Wangari apprenait de plus en plus avec chaque livre qu'elle lisait. Elle travaillait si bien à l'école qu'elle fut invitée à étudier aux Etats Unis d'Amérique. Wangari était enthousiaste ! Elle voulait en savoir plus sur le monde.

وبمرور الزمن، تحولت الأشجار إلى غابات وجرت الأنهار بالماء من جديد
وانتشرت رسالة ونقاري في كامل أرجاء إفريقيا، ونمت ملايين الأشجار
بفضل بذور ونقاري.

...

Avec le temps, les nouveaux arbres se transformèrent en forêts, et les rivières recommencèrent à couler. Le message de Wangari traversa toute l'Afrique. Aujourd'hui des millions d'arbres ont grandi grâce aux graines de Wangari.



وبقدر ما كانت تزداد علماً ودراسة بقدر ما كان حبها لشعب كينيا يزداد
ويتعمق. كانت تريد لهم أن يكونوا سعداء وأحراراً، فكانت كلما زاد علمها،
زاد تعلقها بموطنها.

...

Plus elle apprenait, plus elle réalisait qu'elle aimait
les habitants du Kenya. Elle voulait qu'ils soient
heureux et libres. Plus elle apprenait, plus elle se
rappelait son foyer africain.

وعندما أنهت ونقاري دراستها رجعت إلى كينيا، لكنها اكتشفت أن كينيا
قد تغيرت: كانت المزارع الشاسعة تمتد في جميع أنحاء الأرض بينما لم
يكن للنساء حطباً لطهي الطعام وكان الناس فقراء والصغار جوعاً.

...

Quand elle eut terminé ses études, elle retourna au
Kenya. Mais son pays avait changé. De larges
fermes s'étendaient à travers la campagne. Les
femmes n'avaient plus de bois pour cuire les
aliments. Les gens étaient pauvres et les enfants
avaient toujours faim.